



CLASSIQUES  
GARNIER

« Résumés et présentations des auteurs », in DUCHÉ (Véronique), DO (Tess), RIZZI (Andrea) (dir.), *Genre, Text and Language. Mélanges Anne Freadman*, p. 483-498

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-3796-0.p.0483](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-3796-0.p.0483)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2015. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## RÉSUMÉS ET PRÉSENTATIONS DES AUTEURS

Alfredo Martínez-Expósito est professeur d'espagnol à l'université de Melbourne. Il a beaucoup publié sur les questions de genre, la sexualité, le corps et le nationalisme dans la littérature espagnole contemporaine et le cinéma. Il a publié « Embodiments of class and nation in Eloy de la Iglesia's films » dans *Hispanic (LGT) Masculinities in Transition* (Oxford, 2014), dirigé par R. M. Mérida-Jiménez.

*Alfredo Martínez-Expósito is Professor of Spanish at the University of Melbourne. He has published widely on issues of gender, sexuality, the body and nation branding in contemporary Spanish literature and film. He has published "Embodiments of class and nation in Eloy de la Iglesia's films" in Hispanic (LGT) Masculinities in Transition (Oxford, 2014) directed by R. M. Mérida-Jiménez.*

Peter CRYLE, « Teaching Foreignness. Why We Ought to Maintain the Intellectual Challenge of the Unfamiliar »

Peter Cryle est professeur émérite au Centre for the History of European Discourses à l'université du Queensland. Il a publié *Geometry in the Boudoir : Configurations of French Erotic Narrative* (Ithaca, 1996), *The Telling of Act : Sexuality as Narrative in Eighteenth-century France* (Newark, 2001), *La Crise du plaisir, 1740-1830* (Lille, 2003) et il a codirigé *Frigidity : An Intellectual History* (Melbourne, 2011) avec Alison Moore.

*Peter Cryle is Emeritus Professor at the Centre for the History of European Discourses at the University of Queensland. He has published Geometry in the Boudoir: Configurations of French Erotic Narrative (Ithaca, 1996), The Telling of Act: Sexuality as Narrative in Eighteenth-century France (Newark, 2001), La Crise du plaisir, 1740-1830 (Lille, 2003), and has codirected Frigidity: An Intellectual History (Melbourne, 2011) with Alison Moore.*

Cet article retrace les transformations majeures dans l'enseignement supérieur et l'apprentissage du français en Australie depuis 1970 et propose une réflexion critique sur deux approches pédagogiques opposées, l'une fondée sur le caractère étranger du français et l'autre, sur sa familiarité.

*This paper retraces the fundamental changes in the teaching and learning of university French in Australia since 1970s and offers a critical, reflective discussion about two opposing pedagogical cultures characterized by analytic awareness of the foreign and speedy practices of familiarity.*

Henry MÉRA, « Anne Freadman et la Routine de lecture »

Henry Méra est docteur en littérature comparée et professeur à l'université de Melbourne. Ses recherches portent sur le mouvement naturaliste en France, en Allemagne, en Grande-Bretagne et aux États-Unis. Il est traducteur technique, littéraire et officiel. Il a coédité « Perceptions of technologies in the assessment of foreign languages » dans les actes du colloques *Assessment in Different Dimensions* (Melbourne, 2009).

*Henry Méra is a Doctor in Comparative Literature and Professor at the University of Melbourne. His research focuses on the Naturalist movement in France, Germany, Great Britain, and the United States. He is a technical, literary, and official translator. He has co-edited "Perceptions of technologies in the assessment of foreign languages" in the colloquia proceedings entitled Assessment in Different Dimensions (Melbourne, 2009).*

Cet article décrit l'approche adoptée par Anne Freadman pour l'enseignement de la compréhension écrite dans un cours avancé de langue et de culture françaises. Cette méthode a beaucoup aidé les étudiants et est toujours appliquée dans ses cours.

*This article describe the Anne Freadman's approach to teaching reading comprehension in an advanced French language and culture course. It was a great help for students and is still used in the course.*

Janne MORTON, Catherine ELDER and Tim MCNAMARA, « Pattern and particularity in a pedagogical genre. The case of an individual teacher »

Janne Morton est maître de conférences en linguistique appliquée à l'université de Melbourne. Ses recherches portent sur la littératie scolaire, l'analyse de genre, la langue et la culture. Elle a publié « "Adjacent worlds": An analysis of a genre at the intersection of academic and professional communities » dans le numéro 22 de la revue *English for Academic Purposes* (Elsevier, 2016).

*Janne Morton lectures in Applied Linguistics at the University of Melbourne. Her research interests include: academic literacy, genre analysis, and language and culture. A recent publication*

is “*Adjacent worlds’: An analysis of a genre at the intersection of academic and professional communities*” in Vol 22, *Journal of English for Academic Purposes* (Elsevier, 2016).

Catherine Elder est *Associate Professor* en linguistique appliquée à l’université de Melbourne. Spécialiste d’évaluation linguistique, elle s’intéresse tout particulièrement aux tests de langue à des fins professionnelles spécifiques. « *Exploring the limits of authenticity in LSP testing* » (*Language Testing*, vol. 33, Sage, 2016) figure parmi ses récentes publications.

*Catherine Elder is Associate Professor in Applied Linguistics at the University of Melbourne. A specialist in language assessment, she is particularly interested in language tests for specific professional purposes. Among her recent publications is “Exploring the limits of authenticity in LSP testing” in Vol. 33 of the journal Language Testing (Sage, 2016).*

Tim McNamara est professeur de linguistique à l’université de Melbourne. Ses recherches portent sur la linguistique appliquée, l’enseignement des langues à des fins spécifiques, les tests de langue et les approches poststructuralistes de la langue. Ses nombreuses publications portent notamment sur les tests de langue et les fondements théoriques de la linguistique appliquée.

*Tim McNamara is Professor in the School of Languages and Linguistics at The University of Melbourne. His research interests are in applied linguistics, particularly the teaching of languages for specific purposes, language testing and poststructuralist approaches to language and subjectivity. He has published widely in language testing and on the theoretical foundations of applied linguistics.*

Cet article analyse l’activité orale en classe d’architecture en se concentrant sur l’exploration des improvisations pédagogiques variables de l’enseignant et sur son utilisation du genre. Il souligne ainsi la nécessité de considérer la tension entre stabilité et créativité dans l’utilisation du langage.

*This article reports a rhetorical genre-based analysis of a spoken classroom event and seeks to characterize the genre for pedagogical purposes. A case study approach allowed the authors to explore the pattern and variability in the teacher’s improvisational pedagogical style. We conclude by underlining the need for a concept of genre in applied linguistics.*

Eleanor LEWIS, Janet FLETCHER and John HAJEK, « *New Caledonian French accent. An unfinished puzzle in the South Pacific* »

Eleanor Lewis est doctorante au laboratoire de phonétique à l’École des langues et de linguistique de l’université de Melbourne. Auparavant, elle a étudié le français et

la linguistique. Ses recherches portent sur la phonétique et la phonologie du français de Nouvelle-Calédonie.

*Eleanor Lewis is a PhD candidate in the Phonetics Laboratory in the School of Languages and Linguistics at the University of Melbourne. She previously completed a BA with majors in French and Linguistics, and an honours degree in Linguistics at the same institution. Her PhD research investigates the phonetics and phonology of New Caledonian French.*

John Hajek est professeur d'études italiennes et directeur de l'unité de recherche pour le multilinguisme et la communication interculturelle à l'université de Melbourne. Initialement formé en linguistique française, italienne et romanes, ses recherches portent aussi sur la phonétique, la phonologie et la sociolinguistique. Il a codirigé *Challenging the Monolingual Mindset* (Bristol, 2014) avec Yvette Slaughter.

*John Hajek is Professor of Italian Studies and director of the Research Unit for Multilingualism and Cross-cultural Communication at the University of Melbourne. Originally trained in French, Italian and Romance linguistics, he also has extensive research experience in phonetics, phonology and sociolinguistics. He has co-directed Challenging the Monolingual Mindset (Bristol, 2014) with Yvette Slaughter.*

Janet Fletcher est professeur de phonétique et directrice du laboratoire de phonétique à l'École des langues et de linguistique à l'université de Melbourne. Ses recherches portent sur la phonétique française. Elle a codirigé la 3<sup>e</sup> édition de *An Introduction to Phonetics and Phonology* (Oxford, 2006) avec John Clark et Colin Yallop.

*Janet Fletcher is Professor of Phonetics and Director of the Phonetics Laboratory in the School of Languages and Linguistics at the University of Melbourne. Her research focus on French Studies and French phonetics. She has co-directed the third edition of An Introduction to Phonetics and Phonology (Oxford, 2006) with John Clark and Colin Yallop.*

Le français calédonien a peu attiré l'attention des chercheurs. Cet article fait le point sur les recherches existantes, notamment sur la phonétique et la phonologie de cette variété du français et sur les facteurs sociaux à l'origine de la variation et des changements dans ces domaines.

*New Caledonian French has attracted relatively little academic attention. This article survey the existing research, with a particular focus on the phonetics and phonology, the "accent" of this variety, and the social factors driving variation and change within these domains.*

Maureen Joy SACLOT and Lesley STIRLING, « Generalized *you*. The case of “ka” and “mo” in Tagalog »

Maureen Joy Saclot est docteur en linguistique de l'université de Melbourne. Ses recherches portent sur la structure narrative des conteurs philippins et sur la communication interculturelle. Elle est l'auteur de « On the transitivity of the actor focus and patient focus constructions in Tagalog » publié dans les actes du colloque *Tenth International Conference on Austronesian Linguistics* (Manille, 2006).

*Maureen Joy Saclot is a Ph.D in Linguistics of the University of Melbourne. Her research focus on narrative structure of young and adult Filipino storytellers and intercultural communication. She has co-edited “On the transitivity of the actor focus and patient focus constructions in Tagalog” in Tenth International Conference on Austronesian Linguistics (Manille, 2006).*

Lesley Stirling, professeur de linguistique appliquée à l'université de Melbourne, est spécialiste de la sémantique, de l'analyse du discours et de la science cognitive. Elle a publié « Prosody and Discourse in the Australian Map Task Corpus » (Oxford, 2014) dans *The Oxford handbook of Corpus Phonology* (Oxford, 2014).

*Lesley Stirling is Professor of Linguistics and Applied Linguistics at the University of Melbourne. She is a specialist in semantics, discourse analysis and cognitive science. She has published “Prosody and Discourse in the Australian Map Task Corpus” (Oxford, 2014) in The Oxford handbook of Corpus Phonology (Oxford, 2014).*

Cette étude sur l'usage généralisé de deux pronoms personnels de seconde personne, *ka* et *mo*, en tagalog, démontre qu'en utilisant l'un ou l'autre pronom dans ses récits personnels, le locuteur n'obéit pas à des règles grammaticales mais révèle son identité et sa prise de position dans la narration.

*This article investigates the generalized uses of two second person pronouns, ka and mo, in Tagalog in a corpus of personal narratives. Their usage, we argue, is not simply grammatically determined but represents the complex choices by which the speaker presents their identity and stance in context.*

Gillian WIGGLESWORTH, « Apprendre une langue dans les régions isolées de l'Australie aborigène »

Gillian Wigglesworth est professeur de linguistique et linguistique appliquée à l'université de Melbourne et directrice de recherche du Centre of Excellence for the Dynamics of Language. Elle est spécialiste de l'acquisition du langage chez les enfants autochtones vivant dans les communautés éloignées en Australie. Elle a

coédité « Assessing Australian and New Zealand Indigenous languages », dans *The Companion to Language Assessment* (2014).

*Gillian Wigglesworth is Professor of Linguistics and Applied Linguistics at the University of Melbourne, and is the director of research at the Centre of Excellence for the Dynamics of Language. She specializes in language acquisition in indigenous children living in remote communities in Australia. She has co-edited "Assessing Australian and New Zealand Indigenous languages" in The Companion to Language Assessment (2014).*

Cet article s'intéresse à l'apprentissage linguistique des enfants élevés dans des communautés isolées d'Australie. Ces derniers ont la capacité d'apprendre une langue indigène traditionnelle, une variété mixte ou un créole ; de grandir dans un milieu multilingue et d'apprendre une variété qui évolue rapidement.

*This chapter outlines the variety of circumstances that children growing up in remote communities in Australia may encounter: they may learn a traditional Indigenous language, a mixed variety, or a creole; they may be growing up in multilingual communities, or learn a rapidly changing variety.*

Andrea RIZZI, « Present, Past, and Future. Theory and Praxis in Italian L2 Teaching and Learning »

Andrea Rizzi a obtenu de l'agence de la recherche australienne (ARC) la bourse de *Future Fellow* (2014-2018) pour l'université de Melbourne. Il a publié de nombreux articles sur la traduction en Italie à la Renaissance, sur la cour de Ferrare et de Mantoue, et sur les diplomates et traducteurs à la cour d'Élisabeth I<sup>re</sup>.

*Andrea Rizzi is Australian Research Council Future Fellow (2014-2018) at the University of Melbourne. He has published widely on translation in early Renaissance Italy, courtly culture in Ferrara and Mantua, and Italian diplomats and translators at the court of Elizabeth I.*

Cet article s'intéresse à l'enseignement de l'italien dans le système éducatif supérieur. Il examine les modèles socio-économiques et, surtout, les aspirations et les attentes des étudiants à travers les stratégies pédagogiques récentes développées aux États-Unis, au Royaume-Uni et en Australie.

*This article considers how Italian is taught at tertiary level, and how it fits into the broader context of market place, socio-economic targets and, most importantly, students' aspirations and expectations. It examines recent pedagogical strategies in the US, UK and Australia.*

## John FROW, « Speaking Selves. Notes on Deixis »

John Frow est professeur d'anglais à l'université de Sydney et ses recherches portent sur la poésie du XX<sup>e</sup> siècle, le poststructuralisme et la sociologie de la littérature. Il a publié *Character and Person* (Oxford, 2014) et *The Practice of Value : Essays on literature in cultural studies* (Crawley, 2013).

*John Frow is Professor of English at the University of Sydney and his research focus on Twentieth-Century Poetry, Poststructuralist Theory and The Sociology of Literature. He has published Character and Person (Oxford, 2014) and The Practice of Value: Essays on literature in cultural studies (Crawley, 2013).*

La deixis ou le genre sont au cœur des travaux d'Anne Freadman tout au long de sa carrière. Ce texte va plus loin sur la question de la deixis et cherche, grâce à des travaux de narratologie récents, à ériger le « je » comme point de référence spatiotemporel à la fois fixe et mobile.

*Questions of enunciation, deixis and genre have been at the heart of Anne Freadman's work. Building on her theoretical legacy, this essay tries to push the question of deixis further and to elaborate a conception of the "I" as structurally riven, a reference point in time and space and yet movable.*

## Justin CLEMENS, « Can mathematics think genre? Alain Badiou and Forcing »

Justin Clemens, Associate Professor à l'École de la culture et de la communication de l'université de Melbourne, étudie la poésie australienne contemporaine. Il a codirigé *Jacques Lacan and the Other Side of Psychoanalysis : Reflections on Seminar XVII* (Durham, 2006), avec Russell Grigg et *Avoiding the Subject : Media, Culture and Object* (Amsterdam, 2004) avec Dominic Pettman.

*Justin Clemens is Associate Professor in the School of Culture and Communication at the University of Melbourne. His research interests focus on contemporary Australian poetry. He is co-editor of Jacques Lacan and the Other Side of Psychoanalysis: Reflections on Seminar XVII (Durham, 2006) with Russell Grigg and Avoiding the Subject: Media, Culture and Object (Amsterdam, 2004) with Dominic Pettman.*

Cette étude fait l'analyse de la théorie du genre récemment esquissée par Alain Badiou dans une série de traités philosophiques, notamment *L'Être et l'Événement*, publié en 1988. À travers cet ouvrage, l'auteur déploie une approche de la théorie des ensembles, de Georg Cantor à Paul Cohen, vers une nouvelle définition du genre.



*This paper takes up the challenge to genre theory recently adumbrated by the philosopher Alain Badiou in a sequence of major philosophical treatises, notably Being and Event, published in 1988. In this work, Badiou deploys set-theoretical mathematics, from Georg Cantor to Paul Cohen, for a new definition of genre.*

Andrew MUNRO, « Personalising Work »

Andrew Munro est maître de conférences en études hispaniques à l'université Griffith. Ses recherches portent sur les relations entre la théorie du genre rhétorique et la sémiotique de Peirce. Il a publié « Assange and WikiLeaks : Secrets, Personae and the Ethopoetics of Digital Leakin » dans la revue *Persona Studies*, vol. 1, n° 1, Deakin University, Australie.

*Andrew Munro is a Lecturer in Spanish Studies at Griffith University. His research focuses on the interrelations of rhetorical genre theory, Peircean semiotics, and persona studies. He has published "Assange and WikiLeaks: Secrets, Personae and the Ethopoetics of Digital Leakin" in Persona Studies, vol. 1, no. 1, Deakin University, Australia.*

Cet article montre l'apport du travail d'Anne Freadman dans les sciences humaines. Au-delà de ses explorations sur le genre et sur la sémiotique de Charles Sanders Peirce, l'attention qu'elle porte à des personnes réelles enrichit considérablement son approche.

*This article demonstrates how the Human Sciences benefit from Anne Freadman's work, not only from her explorations of the postulate of genre, or for the engagement with Peircean semiotics that these explorations enabled, but also for the ways in which an attention to real persons underpins her work.*

Birgit LANG, « Michel Foucault, Herculine Barbin, and the Case Study Genre »

Birgit Lang est maître de conférences en études allemandes à l'université de Melbourne. Ses recherches portent sur l'exil, la littérature et le théâtre des migrants, l'écriture moderniste et l'histoire de la sexualité. Elle a codirigé l'ouvrage *Case Studies and Dissemination of Knowledge* (Londres, 2015) avec Joy Damousi et Katie Sutton.

*Birgit Lang is a Senior Lecturer in German Studies at The University of Melbourne. Her research focuses on exile and migrant literature and theatre, modernist writing and the history of sexuality. She is co-editor of Case Studies and the Dissemination of Knowledge (Londres, 2015) with Joy Damousi et Katie Sutton.*

Cet article explore l'implication de Michel Foucault dans l'étude du genre notamment à travers son ouvrage *Herculine Barbin dite Alexina B.*, publié en 1978. L'analyse attentive des cas étudiés révèle comment Michel Foucault utilise les caractéristiques du genre pour questionner sans répondre et disséminer ses théories sur la sexualité.

*This article investigates how Michel Foucault engaged with the case study genre, taking Herculine Barbin dite Alexina B., published in 1978, as its focus. The close analysis of the case modalities presented reveals how he uses the innate characteristics of the genre to question rather than answer and disseminates his theories of sexuality.*

Bertrand BOURGEOIS, « La maison-musée et le texte au XIX<sup>e</sup> siècle. Collections privées, roman décadent et poème en prose »

Bertrand Bourgeois est maître de conférence à l'université de Melbourne. Spécialiste de littérature française de la seconde moitié du XIX<sup>e</sup> siècle et de la première moitié du XX<sup>e</sup> siècle, il s'intéresse aux maisons-musées romanesques et aux rapports entre poème en prose et arts visuels. Il a participé à l'ouvrage *Art et création chez Théophile Gautier* (Paris, 2013), dirigé par Ana Clara Santos et Maria de Jesus Cabral.

*Bertrand Bourgeois is a Lecturer at the University of Melbourne. A specialist in French literature of the second half of the nineteenth century and the first half of the twentieth century, he is interested in novelistic house-museums and the rapports between prose poetry and the visual arts. He has contributed to the work Art et création chez Théophile Gautier (Paris, 2013), directed by Ana Clara Santos and Maria de Jesus Cabral.*

Cet article étudie la notion de maison-musée, c'est-à-dire une maison transformée en musée privé par son propriétaire, et ses liens avec les pratiques littéraires fin-de-siècle. L'étude s'appuie sur la comparaison de trois maisons-musées de la fin du XIX<sup>e</sup> siècle.

*This article deals with the notion of house-museum, namely a home turned by its owners into a private museum, and its links with decadent literary practices in the second half of the nineteenth century. Three fin-de-siècle house-museums are closely examined and compared.*

Malcolm ANGELUCCI, « Home movies, Art, History. The artistic treatment of media and genres in Peter Forgács *The Danube Exodus* »

Malcolm Angelucci est maître de conférences en études italiennes à l'université de Melbourne. Ses recherches portent sur la poésie italienne et la littérature du XX<sup>e</sup> siècle, l'art de la performance et les liens entre la subjectivité, la voix, la poésie et les technologies. Il a publié *Words Against Words: On the Rhetoric of Carlo Michelstaedter* (Leicester, 2011).

*Malcolm Angelucci is Senior Lecturer in Italian Studies at the University of Melbourne. His research interests focus on Italian 20th Century poetry and literature, performance art and the nexus between subjectivity, voice, poetry, performance and technologies. He has published Words Against Words: On the Rhetoric of Carlo Michelstaedter (Leicester, 2011).*

Cette étude porte sur l'utilisation par l'artiste et réalisateur Peter Forgács de vidéos amateurs datant du début du XX<sup>e</sup> siècle. Analysant son exploitation de la métaphore de l'orchestration à travers son installation *The Danube Exodus*, elle rend compte du montage de l'œuvre et de l'agencement de matériels hétérogènes.

*This contribution focuses on Peter Forgács's use of home movies from the early part of the 20th century. Through an analysis of his use of the metaphor of "orchestration" in the documentary/installation The Danube Exodus it gives account for his editing and arrangement of heterogeneous material.*

Joe HARDWICK, « Regards troublants. Texte, intertexte et cadrages génériques dans *Nettoyage à sec* d'Anne Fontaine (1997) »

Joe Hardwick est maître de conférences en études françaises à l'université du Queensland. Spécialiste du cinéma français, il s'intéresse à la relation entre mobilité et identité dans le jeune cinéma français et dans le cinéma queer contemporain. Il a codirigé l'ouvrage *Soi-disant : Life Writing In French* (Newark, 2005) avec Juliana de Nooy et Barbara E. Hanna.

*Joe Hardwick is Lecturer in French Studies at the University of Queensland. A specialist in French cinema, he is interested in the relationship between mobility and identity in French youth cinema and contemporary queer cinema. He has codirected Soi-disant: Life Writing In French (Newark, 2005) with Juliana de Nooy and Barbara E. Hanna.*

À partir du concept de cadrage générique défini par Anne Freadman et Amanda Macdonald, cet article compare la relation intertextuelle entre les films *Nettoyage à sec* (1997) d'Anne Fontaine et *Teorema* (1968) de Pier Paolo Pasolini.

*This article will take as its starting point the notion of generic framing, a term deriving from Anne Freadman and Amanda Macdonald, to analyse the intertextual relationship between Anne Fontaine's Dry Cleaning (1997) and Pier Paolo Pasolini's Teorema (1968).*

Gemma KING, « Langues désançrées. Le rôle du français dans *London River* (Rachid Bouchareb, 2009) »

Gemma King est docteur en cinéma français de l'université de Melbourne et de l'université Sorbonne nouvelle – Paris 3. Sa thèse explore le cinéma français contemporain et la représentation du multilinguisme comme forme de pouvoir. Elle a publié « *Decentring France : Multilingualism and French language in Philippe Lioret's Welcome* » dans *De la genèse de la langue à Internet* (Oxford, 2015).

*Gemma King holds a PhD in French Cinema from The University of Melbourne and Paris 3. Her thesis explores contemporary multilingual French cinema and the representation of multilingualism as a form of power. She has published "Decentring France: Multilingualism and French language in Philippe Lioret's Welcome" in De la genèse de la langue à Internet (Oxford, 2015).*

Cet article analyse la représentation complexe du multilinguisme et son rapport avec le pouvoir dans le film *London River*, réalisé en 2009 par Rachid Bouchareb, en explorant le rôle du français comme langue désançrée, détachée de l'identité, du territoire et de la nation française.

*Multilingualism as power is a major theme in contemporary French cinema. This article examines the complex representation of multilingualism in Rachid Bouchareb's London River (2009), exploring the role of French as an "unanchored language", detached from French identity, territory and nation(ality).*

Gregoria MANZIN, « Intersecting Axes, Confusing Genres. Akram Khan's *Vertical Road* »

Gregoria Manzin est maître de conférences en études italiennes à l'université de Melbourne. Ses recherches portent principalement sur les frontières, la mémoire et l'identité en particulier dans la littérature postcoloniale et les études culturelles. Elle a publié *Torn Identities, Life-Stories at Border of Italian Literature* (Leicester, 2013).

*Gregoria Manzin is Lecturer in Italian Studies at the University of Melbourne. Her main research interest is in borders, memory and identity particularly in postcolonial literature and*

*cultural studies. She is the author of Torn Identities: Life Stories at the Border of Italian Literature (Leicester, 2013).*

Cet article étudie les voix auctoriales et ancestrales dans la pièce *Vertical Road* du chorégraphe Akram Khan. En quête d'une dimension verticale et spirituelle dans un monde contemporain mu sur un axe horizontal, Akram Khan y réunit humain et sacré ; une imbrication analysée dans cette étude sous l'angle du genre.

*This essay discusses authorial and ancestral voices in the dance piece Vertical Road by Akram Khan. In this quest for a vertical/spiritual dimension in a world moving on a horizontal axis, Khan's voice intersects with classical traditions. This intertwining is analysed through the lens of genre.*

Wallace KIRSOP, « Une bibliothèque de jeunes filles sous la Restauration. La collection des demoiselles Davout »

Wallace Kirsop est professeur honoraire de littérature française à l'université Monash. Ses recherches portent sur la bibliographie matérielle et l'histoire du livre en France du XVI<sup>e</sup> au XIX<sup>e</sup> siècle et en Australie au XIX<sup>e</sup> siècle. Il a rédigé de nombreux articles, notamment « Armand-Gaston Camus censeur royal et le statut des protestants à la fin de l'Ancien Régime » dans *Le livre du monde, le monde des livres* (Paris, 2012).

*Wallace Kirsop is Honorary Professor of French Literature at the University of Monash. His research focuses on material bibliographies and the history of the book in France from the sixteenth to the nineteenth century and in Australia during the nineteenth century. He has written numerous articles, notably "Armand-Gaston Camus censeur royal et le statut des protestants à la fin de l'Ancien Régime" in Le livre du monde, le monde des livres (Paris, 2012).*

Cet article fait l'inventaire de la bibliothèque des trois filles du maréchal d'Empire Louis-Nicolas Davout, et s'interroge sur l'éducation des jeunes filles sous la Restauration.

*This article takes an inventory of the library of the daughters of Marshal of the Empire Davout and wondered about the education of girls under the French Restoration.*

Margaret SANKEY, « Les écrits de l'expédition Baudin. Le voyage scientifique et la politique des genres »

Margaret Sankey est professeur émérite d'études françaises à l'université de Sydney. Ses recherches portent sur l'histoire des idées et des mentalités en France

aux XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles et sur les premières expéditions françaises en Terre australe. Elle a publié *The Five Senses : A Philosophy of Mingled Bidies (I)* (Londres, 2008), avec Michel Serres et Peter Cowley.

*Margaret Sankey is Professor Emerita of French Studies at the University of Sydney. Her researchs are on the area of seventeenth- and eighteenth-century history of ideas and on early French voyages to Terra australis. She has published The Five Senses: A Philosophy of Mingled Bidies (I) (London, 2008), with Michel Serres and Peter Cowley.*

Cet article explore les mutations génériques qui se produisent dans les écrits relatifs à l'expédition Baudin (1800-1804) : les tables de loch, les journaux des officiers et des savants et le récit officiel du voyage.

*This article explores the genre mutations that occur in the literature on the Baudin expedition (1800-1804): the log tables, the diaries of officers and scholars, and the official account of the voyage.*

Ross CHAMBERS, « Significant Others, or Textual Congress. Concerning Baudelaire and Tranter »

Ross Chambers est professeur émérite de français et de littérature comparée à l'université du Michigan et spécialiste de la littérature française du XIX<sup>e</sup> siècle. Il a publié *Mélancolie et opposition : les débuts du modernisme en France* (Paris, 1987) et il a été élu comme correspondant étranger de l'Oulipo pour l'Australie en 1961.

*Ross Chambers is Emeritus Professor of French and Comparative Literature at the University of Michigan, and a specialist in nineteenth-century French literature. He has published Mélancolie et opposition: les débuts du modernisme en France (Paris, 1987) and was elected as the Oulipo foreign correspondent for Australia in 1961.*

Cette étude analyse la révision radicale de l'œuvre de Charles Baudelaire *Les Fleurs du Mal* par l'auteur John Tranter, à la lumière des travaux de Roman Jakobson sur l'analyse structurelle du langage. Il montre comment l'appel et la réponse à l'intertexte de « L'invitation au voyage » créent une densification de chacun des deux textes.

*The paper examines the intertextual call and response dynamic in John Tranter's radical revision of Baudelaire's "L'invitation au voyage" in Les Fleurs du Mal. Although a supplementing replication "contre Baudelaire", Jakobson's account of poetic function reveals Tranter's densification of both texts.*

Véronique DUCHÉ, « Si loin, si proches. Traduire à la Renaissance »

Véronique Duché est professeur de langue et littérature françaises à l'université de Melbourne. Spécialiste du roman à la Renaissance, elle s'intéresse tout particulièrement à l'histoire de la traduction. Elle a publié *Si du mont Pyrenée / N'eussent passé le haut fait... , les romans sentimentaux traduits de l'espagnol en France au XVI<sup>e</sup> siècle* (Paris, 2008).

*Véronique Duché is Professor of French Language and Literature at the University of Melbourne. A specialist in the Renaissance novel, she is particularly interested in the history of translation. She has published Si du mont Pyrenée / N'eussent passé le haut fait... , les romans sentimentaux traduits de l'espagnol en France au XVI<sup>e</sup> siècle (Paris, 2008).*

Cet article s'intéresse à la traduction à la Renaissance. Il montre que l'oscillation du traduire entre proximité et distanciation ne se résout pas toujours en un dialogue, et que bien souvent la domestication l'emporte sur l'exotisme.

*This article examines translation during the Renaissance. It demonstrates that the hesitation between distance and proximity does not always turn into a dialog, and that domestication wins over foreignization.*

Peter COWLEY, « Dans son propre langage »

Peter Cowley est professeur en études françaises à l'université du Queensland. Spécialiste d'épistémologie de la traduction, il s'intéresse à la dispersion disciplinaire du concept de la traduction et au foisonnement de la figure du traducteur dans la fiction, le cinéma et l'autobiographie. Il est également le traducteur du philosophe Michel Serres.

*Peter Cowley is professor of French Studies at the University of Queensland. A specialist in the epistemology of translation, he is interested in the disciplinary dispersion of the concept of translation and in the proliferation of the figure of the translator in fiction, cinema, and autobiography. He also translates the work of the philosopher Michel Serres.*

Écrivain et traducteur, Louis Guilloux fut brièvement interprète après le débarquement de Normandie, période qu'il raconte à travers son récit « O.K., Joe ! » et dans son journal. Publiés bien des années plus tard, ses *Carnets* omettent pourtant cet épisode élaboré en fiction. Quelle tension cette lacune trahit-elle ?

*Louis Guilloux was a writer-translator before interpreting for the Americans after Normandy. He recounts this episode in his novel "O.K., Joe!", and in his diaries, yet in their published form the latter omit it entirely; an erasure which plays out certain tensions between translation and interpreting.*

Alexandra KURMANN, « Returned to Sender. Writing back to a Literary Precursor »

Alexandra Kurmann est maître de conférence en études françaises et francophones à l'Université Macquarie de Sydney. Titulaire d'un doctorat en littérature comparée de l'université de Melbourne, elle se spécialise dans la littérature postcoloniale francophone, et s'intéresse particulièrement aux écrivains français d'origine vietnamienne et à l'écriture de l'exil européen.

*Alexandra Kurmann is Associate Lecturer in French and Francophone Studies at the University Macquarie in Sydney. With a doctorate in comparative literature from the University of Melbourne, she is a specialist in French postcolonial literature and is particularly interested in French writers of Vietnamese origin and the writing of European exile.*

Cet article montre l'influence du roman épistolaire *Malina* d'Ingeborg Bachmann sur le récit *Lettre morte* de l'écrivain d'origine vietnamienne, Linda Lê. Il suggère que dans son roman postcolonial *Linda Lê*, répond à Ingeborg Bachmann, son précurseur littéraire, pour régler le problème de la féminité niée qu'évoque *Malina* dans le monde de l'après-guerre.

*This paper argues that in composing Lettre morte, French-Vietnamese writer Linda Lê was influenced by the letter form in Ingeborg Bachmann's novel Malina. In her own postcolonial text Lê writes back to Bachmann as a literary precursor in a bid to solve Malina's post-war dilemma of female entrapment.*

Tess DO, « L'affaire *Riz noir* d'Anna Moï. Autour d'une confusion de genres et de voix narratives »

Tess Do est maître de conférence en études françaises à l'université de Melbourne. Spécialiste en études francophones et postcoloniales, elle s'intéresse particulièrement aux rapports entre exil et identité, guerre et mémoire, culture et alimentation dans les œuvres des écrivains français d'origine vietnamienne. Elle a participé à l'ouvrage *New Perceptions of the Vietnam War* (McFarland, 2015), dirigé par Nathalie Nguyen.



*Tess Do is Lecturer in French Studies at the University of Melbourne. A specialist in Francophone Postcolonial Studies, her main research focuses on the relationships between exile and identity, war and memory, and food and culture in Vietnamese francophone literature. She has contributed to the work New Perceptions of the Vietnam War (McFarland, 2015), directed by Nathalie Nguyen.*

Suite à la parution de *Riz noir*, inspiré du vécu de son ancienne amie Thieu Thi Tan, Anna Moï fut accusée d'atteinte à la vie privée par son personnage narratrice. Fiction ou réalité, *Riz noir*, pris au jeu des péritextes et des voix narratives, est au cœur d'une confusion générique que cette étude vise à éclaircir.

*The publication of Anna Moï's Riz Noir, based on the true story of her friend Thieu Thi Tan, resulted in a lawsuit for invasion of privacy by her I-narrator. This study investigates the genre confusion of Riz noir, caught in its ambivalent peritext and narrative voices between fiction and real-life experience.*